

An illustration of a young man with blonde hair and a young woman with long dark hair on the deck of a sailing ship. The man, wearing a white shirt and a dark vest, holds a sword. The woman, in a red dress, looks towards him. The ship's masts and rigging are visible in the background against a blue sky. The entire scene is framed by a decorative gold border.

当代欧美畅销儿童小说

PRINCESSES
公主与船长
CAPTAINS

[法] 安娜·洛尔·邦杜 / 著
傅勇强 / 译

◎人民文学出版社◎



PRINCESS
公主与船长
CAPTAIN

[法] 安娜-洛尔·邦杜 / 著
傅勇强 / 译

著作权合同登记图字 01 - 2005 - 5944 号

ANNE - LAURE BONDOUX
LA PRINCETTA ET LE CAPITAINE

Hachette Livre 2004
Hachette Livre, 43, quai de Grenelle, 75015 Paris.

图书在版编目 (CIP) 数据

公主与船长/(法)邦杜 著;傅勇强 译.-北京:人民
文学出版社,2006.1

(当代欧美畅销儿童小说)

ISBN 7-02-005445-5

I.公… II.①邦…②傅… III.儿童文学-长篇
小说-法国-当代 IV.I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 149085 号

责任编辑:王瑞琴 装帧设计:刘 静
责任校对:朱美凤 责任印制:李 博

公主与船长

Gong Zhu Yu Chuan Zhang

[法] 邦 杜 著

傅勇强 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 300 千字 开本 710 × 1000 毫米 1/16 印张 19.75 插页 2

2006 年 1 月北京第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 15000

ISBN 7-02-005445-5

定价 30.00 元



作者笔记

在我十岁的时候,我深深地沉醉于那些探险家的故事。我向父母要了一张世界地图,把它挂在我的床前。我的铅笔在那张地图上描画当年马可·波罗、麦哲伦、菲莱亚斯、尤利西斯还有哥伦布他们的探险路线。无论这些探险家的故事真实与否,他们着实让我着迷,自那时起我便发誓一定要周游全世界。

到了十八岁时,我和一个伙伴环游了整个欧洲,然而,此后我就从未去过欧洲以外的地方。几年以后,我在一家出版社工作,借此我做了不少历史学的调查和研究。无法解释的自然现象、海怪、被暴风雨吞噬的船长们、食人兽、只有一条腿的怪人……所有的这一切又开始在我的脑海里浮现。从这一刻起,我开始写日记以便日后写小说时用得上。

001

经历了四年的时间,我的构思逐渐成熟起来。《公主与船长》一书就是我有想象的集成;是我对自己所阅读的无数书本的记忆总和;是我对自己童年天真梦想的回忆和重温。我要创造一个想象中的世界,相似于我们的现实世界。我将时间停留在那不朽的大航海时代。如果读者愿意,也可以称这个虚构的世界为“镜中的世界”,这个世界里充满了神秘的色彩和未知的领域,所有这一切给人们同时带来了恐惧和希望。为了完成我的作品,我寻找和搜集那些奇特的事物和强烈的情感,我不断地挖掘探索古典探险故事和那些关于斗篷、匕首、水手的传说及古代人们对神灵的信仰。我希望用自己的语言去描述人们从未涉足的神秘的东方大地,还有那些探险的船只和藏着珠宝的岛屿。我要创造一个有爱、有恨、危机四伏、充满风暴的世界。在这里,一个个有血有肉、活灵活现的人物去追求他们的理想和荣耀。玛娃和奥菲于斯(本书的两位主人公)已经伴随我脑中幻想的历程多年了,现在是让所有的读者了解他们的时候了。



目 次

玛娃的信	001
------------	-----

第一部 出 逃

1 刺猬头	005	
2 召唤	013	001
3 两只里约罗大桶	018	
4 苦涩的秘密	023	
5 “埃斯塔法多尔”号	030	
6 长枪和短銃	033	
7 布罗老头的故事	037	
8 埋葬叛徒	047	
9 山羊毛药水	053	
10 法令,还是法令	059	
11 大草原上的埋伏	063	
12 菲洛美娜的决定	074	
13 神秘的信使	076	
14 巴尔曼女孩	082	
15 上路,去东方!	087	



第二部 流 浪

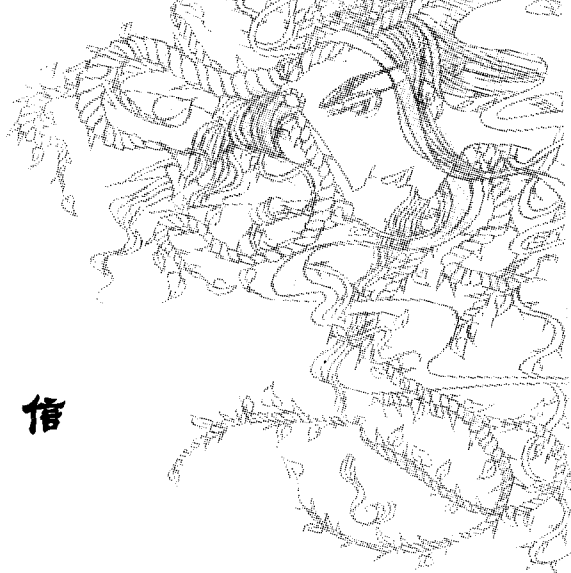
002

16	纯净浴	097
17	夜宴	100
18	德米尔-该的笼子	106
19	西斯巴藏的一夜	115
20	获救	120
21	意外和隐秘	132
22	“埃拉邦达”号主人	138
23	“法布拉”号	142
24	卡塔贝的巡逻兵	151
25	群岛的法律	158
26	刑罚与乐趣	165
27	不和的笛子	172
28	奥菲于斯日记	181
29	六个无牙人	183
30	巴比拉斯为什么哭	188
31	地平线上的危险	191
32	战斗	196
33	玛娃日记	203
34	迷雾后面的岛	205
35	死人的时间	213
36	希望	221
37	波浪	229
38	玛娃的岛	233
39	钓鱼	242
40	最后一块生命石	251
41	监牢	257

第三部 回 归

42	孪生星	265
43	高卢西！高卢西！	271
44	十年	277
45	修复	281
46	诀别与重逢	285
47	最后一刻到来的人	290
48	通道尽头	294
49	远方的礼物	297
50	尾声	303





冯 娃 的 信

致高卢西国王,父亲陛下:

几个月前,您召我到议会大厅。您让我在桌边,您的部长们中间坐下。看见这个阵势,我以为您将赋予我荣誉,让我参加到有关国家前途的重大讨论中来。我想您打算请我来参加执政的训练。“我父亲意识到我长大了。”我心里想,“我现在十五岁了,他推测我有能力与所有这些严肃的人在一起,以与他们同样的名义提出我的看法。”我忐忑不安,但是十分荣耀。我终于配得上您的尊重了!

001

可是我错了。

让我大为吃惊的是,我的母亲,王后进来了。她给您带来了一摞厚厚的、沉重的卷宗,里面有笔记本和纸张。我的脸铁青了,我明白了那是什么。

我母亲遵照您的旨意搜查了我的房间。她把我几年以来写的东西集中起来:我的个人日记、我的秘密、我的梦想、我的诗、我的故事。

我的灵魂就在那里。放在桌上。在您的面前,在所有议会成员的面前。

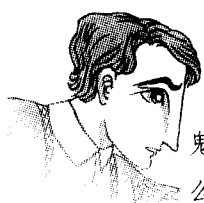
我颤抖了。王后抱起了胳膊。她用严肃的目光打量着我。她还用别样的目光看过我吗?

您翻开卷宗。您的嘴唇以一种奇怪的方式微笑着。您站起来,对我看也不看。您大声念起我的笔记来。

开始,您的部长们默不作声。他们专注地听着,不知道这个做法的目的何在,但是我立刻就明白了。

好几次,您念着,发出讥讽的笑声。您故意在一些词语上磕磕巴巴,您强调了笨拙的地方。您念得那么有意思,慢慢地,部长们也笑了起来。

我在那里,托您的福,孤孤单单,哑口无言。而您呢,您开始指手画脚,做



鬼脸,突出我的可笑的句子。我使劲咬紧牙关,免得大声叫出来,我用的劲那么大,好几天下巴都一直在疼。

突然间,您合上卷宗,您的容颜变得庄严起来。“玩笑开完了!”您脱口而出。然后,您对全体与会者说:“先生们,你们或许要问,这些不朽的杰作是谁的作品?作者就在你们中间。所以我请你们祝贺……我们的公主。”

部长们惊得发呆,一双双笑得流泪的红眼睛向我转过来。一些人咳嗽了,另一些人抑制不住地笑出声来。其中一个人,我想是农业部长,口水甚至流到了花边领子上。

您命令我站起来,对我说:“是停止这些孩子气的玩意儿的时候了,公主。您是高卢西王位的惟一继承人。不久的将来,您将是她的正式代表。国家不需要这些废话。”

您把卷宗递给我,命令我把它扔进火里。

我向壁炉走了几步。我一边走,一边盯着悬挂在墙上的高卢西国旗,它绿黄相间的长条,中间有两支箭,我诅咒它代表的一切。

002

我跪下来。当我松开笔记本时,火焰舔到了我的手掌。我感觉到它的灼热,直到我的胸膛深处。我重新站起来,您露出了满意的神情。

就在此时,我做出了几个星期来一直犹豫不决的决定。

我在您的部长们和我母亲的轻蔑目光注视下走出了议会大厅,但是这些对我已经毫无意义。

“尊敬的父亲”,这就是事情的全部经过。

您是一位好国王,所有的高卢西人都这样认为。他们是对的。您以诚实和正义统治国家,忧愁与和谐指引着您的行为。但是作为父亲,您截然相反。

您愿意如何处置这封信都行:与别的东西一起烧掉,假如您觉得这样做高兴的话。我只是希望悔恨不要使您无法入睡。

我让自己自由了。这个词是那么美丽。现在,您有的是时间去思索。

第一部 出 逃



1 刺猬头

北边,城堡的墙壁齐刷刷地连在陡峭的悬崖上,令人目眩。城堡建造在岩石顶上,两翼和塔楼在山谷上空展开,仿佛窥伺的猛禽,把巨大的影子投射在格达维尔河平静的水面上。过去,从丹巴旺和挪吉王国来的侵略者在这里的峭壁上撞得粉碎,他们的武士连同牲口一起葬送了性命,好几个月的时间,格达维尔河流的水冲刷着盔甲、人和动物的尸体。

南边,则是另一番景象。城堡正面布满窗洞,建筑大面积地敞开,环抱着一级级坡度缓和的平台。那里生长着扁桃树、橄榄树和柠檬树,它们巧妙地排列着,树根掩埋在厚厚的草丛下面。水池的底部铺着蓝色、绿色的马赛克,水池分布开来,令散步的人备感清凉,并吸引鸟儿前来栖息。最近,国王爱上了异国植物,一个平台改造成了稻田,还有一个平台改造成了棕榈林。夏日来临,微风习习,随处可见排列成行的竹子轻轻摇曳。

005

高卢西的心脏就在这个城堡里跳动。它的人民崇拜忧愁与和谐两位女神,多年来,战争的喧嚣远去了,国王依照神谕统治着国家。高卢西繁荣昌盛,高卢西人度过了幸福的岁月,然而……这天晚上,没有人会怀疑,国家无忧无虑的安宁只剩下最后几个时辰了。

玛娃终于逃脱了母亲的监管。

这在平时已经很难得了。这一天,玛娃以为自己永远也等不到了。每天,除了在裁缝和舞蹈老师那里浪费时间,她不得不匍匐在神灵的祭坛前,作没完没了的祈祷。她的公主生活受到礼仪约束,她对此已经习以为常,然而这一天,她掩饰不住自己的不耐烦。她攥紧了拳头,心里反复说,这些很快会成为不愉快的回忆的。

最后,夜晚降临了,王后被叫走,她有其他的事要做。她一心一意地发号



施令,柔和厅里,一群仆役正在为第二天的欢庆做准备,王后没有发现玛娃从柔和厅里溜走了。

公主一声不响,像影子一样向南翼方向匆匆走去。她从膳房前经过,然后上楼到了舞厅。那里有二十来个女仆穿着裙子,跪在地上给地板抛光。过道、楼梯、走廊里,一大群跟班在用滑轮取下吊灯,换上蜡烛,有的在清除地毯上的灰尘,她与她们擦肩而过。没有一个人注意到她。

外面,园丁正在修剪篱笆,把小油灯挂在橄榄枝上。玛娃从一扇打开的窗户旁边经过,听见大水池里喷泉启动的声音,远处,亭子下面,乐师正在排练小夜曲。乐曲的音符在温暖的夜空里盘旋,夹杂着茉莉花的芳香。

玛娃能感觉到城堡,还有城墙那边的整个高卢西,都在欢快的狂热中颤抖。她是这个即将到来的节日的主角,但是她一点儿也感觉不到高兴。老实说,她的脑子里想着的是另外的事情。

她终于来到南翼的凹室,一进去,她就长长地舒了一口气。一个瘦高个子的女孩站在屋子中央,两只手放在围裙上面紧紧攥着。她是菲洛美娜,公主的使女,她像事先得到通知一样在那里等着公主。

006

玛娃一言不发地把门闩插上,走过去坐在珍贝框的长镜前面。她取下拢住头发的别针,然后抓起一把剪刀,递给菲洛美娜。

“快点儿,”她轻声说,“时间很紧。天就要黑了,太傅在等我们。”

菲洛美娜站在她的身后,一动不动。她瘦削嶙峋的脸显得比平常还要苍白。

“我……我不明白。”她结结巴巴地说。

玛娃不耐烦地把剪刀塞进她手里。

“你明白,你清楚得很!快点儿!”

菲洛美娜伺候公主好多年了。她在公主还是婴孩的时候就开始伺候她,那时她自己也是个小孩。很久以来,玛娃就像信任姐姐一样信任她。很久以来,菲洛美娜就对女主人忠心耿耿。但是她的信仰里有什么东西在阻止她,仿佛那是亵渎和谐的律法似的。

“不,我不能,”最后她悲哀地叹息着说,“让我做什么都可以,但是这个……”

镜子里照出两张脸。玛娃十五岁出头,还保留着孩子般圆润娇嫩的面容,相比之下,使女的脸似乎带有病容。

“菲洛美娜，你可怜可怜我，照我说的去做吧。太傅跟我们说过……”

“我没有准备！”使女打断她的话，把剪刀放在梳妆台上，仿佛那是件不祥的东西。

她把手臂抱在瘦削的胸前。玛娃看见她生气的样子，很快就明白了，她还没有让菲洛美娜下定决心。

“你有点儿好笑。”公主叹了一口气，不快地说，“几个星期以来，我让你冒险，做荒唐的事，你二话不说，现在……就为了一点点儿头发……”

菲洛美娜用力摇晃着脑袋。那不只是“一点点儿”头发……真的，最近这些日子里，她什么都答应。玛娃叫她撒谎，她就撒谎。玛娃命令她破坏、偷窃，她都照样做了。菲洛美娜准备为玛娃去死，但是她没有下剪刀的勇气。

“自打你出生，我给你梳了那么多次头发，”她回忆说，“用了那么多发蜡和油膏，让你的头发平顺、光滑、柔软……你一直为自己的头发骄傲！”

“是我妈妈为我的头发骄傲。”公主纠正说。

“然后呢？”菲洛美娜生气了，“没必要非得剪掉！你可以……”

她大把地抓起玛娃的头发，在她的颈子上方盘成发髻。她想起一年前，公主十四岁生日的那天，一个画家来给她画像。画家为了更好地表现头发的颜色，让人拿来特异的黑色墨汁，那是遥远的东方帝国一个魔术师制作的。“取自夜之精华。”他说，眼前一亮，在画布上下了笔。那幅肖像画在高卢西人无人不知，无人不晓，它上升为一种象征：公主的头发浓缩了高卢西人引以为荣的美。

007

“你装扮起来，戴上风帽，”菲洛美娜想让自己的声音富有说服力，接着说下去，“没有人会注意的……”

玛娃猛地做了一个动作，摆脱出来。她拿起剪刀，抓起一绺头发，想也没想，从中间剪了下去。

那绺头发留在她的手中，然后像花冠一样张开，犹如刚刚采下的花。菲洛美娜强忍住没有哭泣。在她看来，玛娃刚刚做了一件亵渎神灵的事，但是玛娃满不在乎。头发一把一把地接连落在脚下。她剪了又剪，毫无章法，一种狂喜在她琥珀色的眼睛里闪耀，令人毛骨悚然。整顿整顿的黑发落在她的脖颈上，然后滑落在肩胛骨上，从背到腰扎得她针刺般地痛。

终于，玛娃放下剪刀，镜子里映出一个长着刺猬头的可怜的





女孩。她的模样那么奇怪,那么滑稽,她笑了起来。

“现在高卢西的漂亮娃娃没有了!”她说。

这时,她产生了一种欲望,她想跑到城堡的另一边,当着所有人的面,尤其是当着她母亲的面展示自己。她想象得出王后愤怒的叫喊:“玛娃!当着圣和谐^①的面,你说你都干了些什么?”但是她当然不能让自己去做那样的挑衅。那样的话一切就都完了。

“现在去找化装的衣服。”她对菲洛美娜说。

使女很激动,但还是服从了。凹室顶头有一扇暗门,玛娃看着她打开门,走进秘密通道。她感觉自己很有信心。近几个星期来,这个动作她做了无数遍!而且,太傅就在那里。有了他,一切都会进展顺利的。

只剩下玛娃一个人了,她很快地从裙子的褶皱里取出写给父亲的信。信纸已经皱皱巴巴的了。她把信纸展开,摊在梳妆台上。“致高卢西国王,父亲陛下……”她重新念着信的开头,感觉一阵恶心。怎样才能让这封诀别信不至于很快到达收信人的手里呢?玛娃不知该把信委托给谁。太傅或许有办法?眼下,她暂时把信塞在镜子后面。

008

她的目光又一次落在镜子里自己的影子上。玛娃破天荒第一次注意到自己奇形怪状的耳朵。平时,耳朵掩盖在头发下面,现在,它们从脸颊两边突兀地伸出来,仿佛两面硕大的小旗子长在脑袋上。

“就算逃不出去,谁会娶长了大耳朵的刺猬?”她扑哧一笑,“没人会娶的!”

她在想象中看见:明天,成群结队的宾客将排成长龙,全高卢西的贵族进入神庙。“堂”^②们粗壮的脖颈缩在硬领里,“堂尼娅”^③们戴着罗纱帽,鞠着躬,脸上挂着热情的微笑……她到场了,站在神灵面前,她父母像看守的狗一样寸步不离。“国王王后的独生女儿结婚!啊,多么欢喜!祝他们白头偕老!”

玛娃禁不住想要喊叫。她攥起拳头,紧紧按住胸口。

“呼吸,呼吸……”她大声对自己说,“这一切不会发生的。你不会穿上婚礼的长裙,不会戴上贝壳冠,也不会成为神的祭品。你不会跟人结婚的!”

事情在几个月前,忧愁女神的祭礼期间就开始了。太傅无意间说了一句话,暴露了事情的真相。玛娃现在还能听见这句话在她的耳朵里嗡嗡作响。

① 圣和谐,即和谐女神。

②③ 指男女贵族。



那缕头发留在她的手中，然后像花冠一样张开，犹如刚刚采下的花。



“您该为新婚之夜做好准备，公主。”

玛娃颤抖了一下。

“怎么？”太傅十分惊讶，“您母亲没有跟您讲吗？”

没有。王后认为没有必要告诉她，让她知道婚礼已经提上了议事日程！至于国王，他永远不会有时间跟他的女儿说话的。对他而言，她不过是流通的货币，是为了政治目的用来交换的砝码。

玛娃受到打击，狂怒起来，而那时他们就在拜谒忧愁女神的祭礼当中！真是莫大的亵渎！幸好，太傅是个精明人，所有人都敬重他，自从国王把公主的教育托付给他以来，他就对公主忠心耿耿。他向聚集在神庙周围的信徒解释了几句，就足以把丑闻掩饰过去。只是，玛娃怒火还未平息。

接下来的几天里，太傅频繁地到她的房间来看她。他希望能让她恢复理智。

“我们王朝的每位公主结婚的时候都很年轻，”他说，“就是您母亲，结婚时也只有十三岁！据我所知，她也没有死啊！我一点也不理解，您为什么要反抗。”

010 “但是您知道得很清楚，”玛娃流着眼泪说，“您知道这桩婚姻对我意味着什么！我必须放弃一个人的快乐，在这以前我一直都是很快乐的。我将不再有权利学习、读书，不再有权利随心所欲地说话，不再有权利不带护卫就出门了！”

太傅忧伤地叹了口气。

“我知道，公主。但是您没有选择。”

玛娃气得喘不过气来。太傅怎么能够这么快就隐忍了呢？

“您教了我那么多东西！”她对他说，“有了您，我才知道了阅读、书写、发明和思考的快乐！您甚至还让我有了旅行的欲望和对自由的向往。”

“我只是一个普通的教师，教给您这些的不是我，是您读的那些书。但是书不是生活，公主。您应该放弃孩子气的梦想。您应该完成您的义务。”

玛娃感觉自己被背叛和抛弃了。

“相信您母亲吧，”太傅一遍又一遍地轻声说，“她肯定为您挑选了一位优秀的丈夫。安德马克王子只有三十三岁。人家说他跳舞跳得好极了。”

玛娃对安德马克王子和他的舞步嗤之以鼻。每当她闭上眼睛，她就看见自己被关在洞房里，一种可怕的恐惧使她的心里隐隐作痛。